

Document-Élève 6

- a) De quel aliment ou de quelle boisson s'agit-il? Indique dans la première colonne le terme français qui correspond aux aliments ou boissons figurant dans les autres colonnes.
- b) À l'écoute des enregistrements 1, 2, 3, 4 et 5, note à quelle colonne ils correspondent et coche les aliments et boissons que tu entends dans chaque enregistrement.

Ce qu'on mange au petit déjeuner

| français | Patois de Chermignon (Valais) | Patois de Bagnes (Valais) | Patois de Haute-Gruyère (Fribourg) | Patois de Pleigne (Jura) | Patois de Montignez (Jura) | Dans une autre langue que je connais |
|----------|-------------------------------|---------------------------|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| ..... | Enregistrement no ... | Enregistrement no ... | Enregistrement no ... | Enregistrement no ... | Enregistrement no ... | |
| ..... | lo pan | o pan | le pan | eul pain | l' pain | |
| ..... | lo boûrro | | le bûro | l'burre | | |
| ..... | la konfitûre | a konfitûre | la konfitûre | lai confiture | lai confiture | |
| ..... | lo fromâzo | o froué / o fromâdze | le fremâdzo | eul formaidge | | |
| ..... | la tsambèta | | la tsanbèta | eul tchaimbon | l' djaimbon / tchaimbon | |
| ..... | lo chouchéchón | | le lènjú / la chouchèche | lai saucisse | l'sâceù | |
| ..... |  |  | la trèthre | lai trâsse | lai trâsse ou lai trasse | |
| ..... |  |  | le flokòn dè chèrèale | les flocons | les gòdes-flocs | |
| ..... | la fruékete | a froutàle | lè fri | les fruts | les fruts | |

| français | Patois de Chermignon (Valais) | Patois de Bagnes (Valais) | Patois de Haute-Gruyère (Fribourg) | Patois de Pleigne (Jura) | Patois de Montignez (Jura) | Dans une autre langue que je connais |
|----------|-------------------------------|---------------------------|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| ..... | <i>lo lassé</i> | <i>l'âchlé</i> | <i>le lathi</i> | <i>le laicé</i> | <i>le laicé</i> | |
| ..... | <i>lo kâfé</i> | <i>o kâfé</i> | <i>le kâfé</i> | <i>l'café</i> | <i>l'café</i> | |
| ..... | <i>lo té</i> | <i>o té</i> | <i>le té</i> | <i>l'té</i> | <i>l'té</i> | |
| ..... | <i>lo kâfé avoué dè lassé</i> | <i>o kâfé u âchlé</i> | <i>le kâfé au lathi</i> | <i>l'café davo di laicé</i> | <i>l'café à laicé</i> | |
| ..... |  |  | <i>le chokolâ tsô</i> | <i>l'chocolad tchad</i> | <i>l'tchâd chocolat</i> | |
| ..... |  | <i>e ju d'orànje</i> | <i>le dzè / dzu d'orândze</i> | <i>l'bru d'orange</i> | <i>l'ouèrandge-mouèsse</i> | |
| ..... |  | <i>o mà</i> | | <i>l'mie</i> | <i>l'mie</i> | |

Annexe documentaire 5 : le nom des aliments et boissons du petit déjeuner dans différents dialectes

Pour la lecture et la prononciation de ces formes, voir les annexes documentaires, Comment lire et prononcer les dialectes ?

| français | Valais | Fribourg | Jura | Vallée d'Aoste | Savoie (France) | occitan | picard | wallon |
|-------------------------|--|--------------|---|--------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------------|----------------------------|
| le pain | lo pan (Ch) o pan dè sèye (B) | le pan | l'pain (P) / l'pain (M) | lo pan | l' pan | lo pan | ech pan | li pwin |
| une tranche de pain | óna lèsse dè pan (Ch) | | in mochat di pain (P) / ènne traintche de pain (M) | | on talyòn d' pan | una lèssa de pan | el flèque ed pan au burre | one taye di pwin |
| la tartine au beurre | | la kròtha | lai tartine aivo di burre (P) / lai reütie à burre (M) | lo pan é beûro | la tharfite d' beûro | la tartina de burre | el flèque ed pan au burre | lès mitchès/ li marinde |
| la taillaule | | la tayôla | lai tayôle (M) | | | | | |
| la cuhaule | | la kuchôla | lai tiuchôle (M) | | | | | |
| la tresse | | la trèthre | lai trässe (P) / lai trässe (M) | | | | | |
| le beurre | lo boûrro (Ch) | le bûro | l'burre (P + M) | lo beûro | l' beûro | lo burre | ech burre | li bûre |
| la confiture | la confitûre (Ch) | la konfitûre | lai confiture (P) / lai confreture (M) | la marmélâda / la marmelâta | la marmlàde | la confitura | chés confitures | li jèlèye |
| le/du fromage | lo fromâzo (Ch) froué / fromâdze (B) | le fremâdzo | l'fromaidge (P) | lo frómâdzo (R) | l' fromâdho | lo fromatge | ech fromache | li fromadje |
| la tomme | la môta (Ch) | la motèta | lai tomme (P) / lai timeule (M) | | la tòme | la toma | | |

| français | Valais | Fribourg | Jura | Vallée d'Aoste | Savoie (France) | occitan | picard | wallon |
|-----------------------------|---|------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------|
| le jambon | la tsambèta (Ch) | la tsambèta | l'tchaimbon (P) / l'tchaimbon (M) | lo jambouin (R) | l' janbòn | lo cambajon | ech jambon | li djambon |
| le saucisson la saucisse | lo chouchechón (Ch) / a choucheúche | le linjú / la chouchè-che | l'andoiye / lai saucisse (P) / l'sâceù (M) | la saouseússe (R) | l' dyò / l' sòssissòn | lo saicissòt la saicissa | ech seucisson, el seucisse | li saucisson |
| le bouillon | lo bôlyòn (Ch) / o bouyòn (B) | le bouyòn | l'brue (P + M) | | | lo bolhon | ech bouillon | li bouyon |
| la polenta | la polènta (Ch) / a polènta (B) | la polènta | lai smôle / l'crise (m) (P) | | | lo milhàs | | |
| les pommes de terre | lè pomète (Ch) / pòme-de-tèrre (kouzenâdze) (B) | lè pre-dè-tèra | les pommattes (P) / les pammes de tiere, les pommattes (M) | leu tartifle (R) / lé kartifle (V) | la tartifle | las patanas | chés pomme-é- terre | lès canadas |
| les cornflakes | | le flokòn dè chèrèlè | les flacons (P) / les gòdes-flocs (M) | | | los panets | | |
| les / des fruits | la fruékete (Ch) / a froùtèle (B) | lè fri | les fruts (M, P) | leu fritte (R) / lé frútte (V) | la fruitte | la frucha | chés fruits | lès frûts |
| les röstis | | lè pre-dè-tèra freakachi | les grablées pommattes (P) / les grablées (M) | | lé pèlé râpé | | | |
| le lait | lo lassé (Ch) / l'âchlé (B) | le lathi | l'laicé (P, M) | lo lassì (R) / lo lassé (V) | l' lassé | la lach | ech lait | li lacia |
| le café | lo kâfé (Ch) / o kâfé (B) | le kâfé | l'café (P) | lo kafi (R) / lo kafé (2) | l' kafé | lo cafè | ech café | li cafeu |
| le thé | lo té (Ch) | le té | l'té (P) | lo ti (R) / lo té (V) | l' té | lo tè | ech thé | li té |

| français | Valais | Fribourg | Jura | Vallée d'Aoste | Savoie (France) | occitan | picard | wallon |
|----------------------|------------------------------|-------------------------|--|--|-----------------------|-------------------------|-------------------------------------|---|
| le café au lait | <i>o kafé u âçhlé</i> (B) | <i>le kâfé ou lathi</i> | <i>l'café davo di</i> <i>laicé (P) /</i> <i>l'café à laicé (M)</i> | <i>lo kafé lassé (R) /</i> <i>lo kafé ou lassé</i> | <i>l' kafé-lassé</i> | <i>lo café al lach</i> | <i>ech café au lait</i> | <i>li caféu avou do</i> <i>lacia</i> |
| le chocolat chaud | | <i>le chokolâ tsô</i> | <i>l'chocolat</i> <i>itchâdée (P) /</i> <i>l'tchâd chocolat</i> (M) | <i>lo chókólâ tsâte</i> (R) / <i>lo chókólâ tsôtt</i> (V) | <i>l' chokolâ thô</i> | <i>lo chocolat caud</i> | <i>ech chocolat</i> <i>coeud</i> | <i>li cacawô</i> |
| le jus d'orange | <i>o ju d'orânje (B)</i> | <i>le dzu d'orândze</i> | <i>l'bru d'orange</i> (P) / <i>l'ouè-</i> <i>randge-môûesse</i> (M) | <i>lo ju d'orânje</i> | <i>l' ju d'orânje</i> | <i>lo chuc d'irange</i> | <i>ech jus d'orange</i> | <i>li djeus d'oranje</i> |

Légende : B = patois de Bagnes (Valais) ; Ch = patois de Chermignon (Valais) ; P = patois de Pleigne (Jura) ; M = patois de Montignez (Jura) ; R = patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie) ; V = patois de Verrayes (Vallée d'Aoste, Italie).

NB1 : un certain nombre de mots du français régional trouvent leur origine dans les patois : *taillaule*, *cuchaulle*, etc. Il s'agit en fait là de spécialités qui n'existent pas partout — et dont le terme n'existe par conséquent que dans certains dialectes.

NB2 : dans d'autres régions également, le petit déjeuner comporte des mets et boissons qui sont des spécialités régionales. Ainsi, dans la région d'Amiens, où l'on parle picard, notre informateur nous a signalé les mets suivants : *ech watieu* (le gateau), *el tarte à badrè* (la tarte à la crème), *ech lébouli* (la bouillie < lait bouilli), *el flannique à porions* (la tarte aux poireaux).

NB3 : le tableau comporte des trous qui sont dus, parfois, au fait que nos informateurs ne connaissent pas le terme dans leur parler mais, le plus souvent, au fait que le mets concerné n'est pas d'usage dans la région en question (cf. *röstis*, *taillaule*, *tresse*, etc.).

Annexe documentaire 6 : Le nom des repas dans différents patois, dialectes et langues régionales

Pour la lecture et la prononciation de ces formes, voir l'annexe Information sur la lecture (graphie).

| français | Valais | Fribourg | Jura | Vallée d'Aoste | Savoie | occitan | picard | wallon |
|----------------------------------|---|---------------|--|--|----------------------------|--------------|--------------|------------------|
| le petit déjeuner | lo dèzônâ (Ch) o dèdzon-nòn (B) | le dèdzounòn | lo dèdjeunon (P) l' dèdjun / l' dèdjunon (M) | lo kolachouùn la kolachouùn, lo dídjou-ouùn (R) / lo didji-ôn (V) | l' dèdyon | lo dèjunar | ech dèjuné | li d'djuner |
| les dix heures | --- (Ch) i dyè-z-èure (B) | lè dji-j-àare | les dieches (P) / lai nonne (M) | --- (R) --- (V) | --- | lo dètz oras | ell'erchinée | li r'ciner |
| le déjeuner (dîner) | lo denâ (Ch) o denâ (B) | le goutâ | les nonnes (P) / l'dénè (M) | la maénda (R) la mé-énda (V) | l'goutâ | lo dítinar | ech dîner | li din.ner |
| les quatre heures / le goûter | la marènda (Ch) a marènda (B) | lè katr'àare | les quaitre (P) / lai nonne (M) | la méndjoùn (R) / lo mèndón (V) | la goutàle / la mèrènde | lo vrespalh | ell'erchinée | (bwêre li cafeu) |
| le souper (dîner) | la séina (Ch) o soupâ (B) | la marènda | lai moirande (P) / lai mairande, lai moirande, l'sopè (M) | la sin-ya (R) la sin-a (V) | l' spâ | lo sopar | ech souper | li soper |
| la collation en fin de soirée | lo pórchenyón (Ch) / a mouèrche (B) | la kolachyòn | | --- (R) --- (V) | --- | lo ressopet | | |

Légende : B = patois de Bagnes (Valais) ; Ch = patois de Chermignon (Valais) ; P = patois de Pleigne (Jura) ; M = patois de Montignez (Jura) ; R = patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie) ; V = patois de Verrayes (Vallée d'Aoste, Italie).

NB : Comme on le constate sur ce tableau, la moirande est servie à midi dans la Vallée d'Aoste, aux 4 heures en Valais et le soir dans le Jura ! Ce terme provient de lat. *mērēnda*, « goûter » ou « collation » (FEW VI 2-3, 27a). À noter aussi l'influence de l'italien dans la Vallée d'Aoste, ce qui explique par exemple le terme *kolachouùn* (en italien : *colazione*).

On remarque également que certains repas tournent autour des heures de la liturgie catholique, comme *lai nonne* dans les patois jurassiens (la 9ème heure, environ 15h).